



"Ängelns Julgran" – en ny säsong s. 2
Webbinarium om mindre profeter s. 3
Ordföranden har ordet s. 4

"ÄNGELNS JULGRAN" – EN NY SÄSONG!

12.000 Barnbiblar till fångarnas barn

Varje år ägnar tusentals volontärer sin tid och energi åt att hjälpa dömda föräldrar att återförenas med sina barn och familjer genom det sociala välgörenhetsprogrammet "Ängels julgran".

Förberedelser för en ny säsong av denna satsning börjar redan på sommaren. Veckorna är fyllda med omsorgsfullt arbete, stor tro och kärlek, så att fångarnas barn ska kunna få efterlängtade presenter och nyheter till jul från sina föräldrar som avtjänar sina fängelse-domar.

"Gud är kärlek! Han kan förlåta, välsigna och återföre. Det är tack vare hans hjälp som vi kan genomföra arbetet och vi är vittne till otroliga mirakel som händer! Vi är glada över att det finns så många omtänksamma människor bland oss som är redo att hjälpa till med genomförandet av programmet. Ängels julgran är inte bara ett välgörenhetsprogram, utan ett andligt program för upprättelse som gör det möjligt att förmedla de goda nyheterna till den nya generationen och bryta den onda cirkeln så att barn inte upprepar sina föräldrars misstag!" – säger Jan Volkov, ledaren för programmet "Ängels julgran".

Vera Roganova, programkoordinator för S:t Petersburg och Leningradregionen, berättar om förberedelserna för den nya säsongen, och delar intressanta berättelser och vittnesbörd och berättar vad projektet betyder för henne.

Vera, berätta hur du hittar frivilliga som levererar gåvor till barn?

– Förberedelsearbetet börjar på sommaren och besök hos barnen sträcker sig från början av december till mitten av februari.



Programmet kräver mycket förberedelser och utbildning av volontärer. Vi utbildar frivilliga för att föra en dialog med föräldrar och släktingar på rätt sätt. Vi agerar som fredsmäklare som hjälper familjer att försonas.

Vad för slags gåvor får barnen?

– Under sina besök på kriminalvårdsanstalter ber våra volontärer fångarna att fylla i ett frågeformulär. Det är mycket viktigt att den dömda föräldern tänker på barnet, dess hobbyer, vad barnet vill ha som gåva. Därför,

när vi köper in gåvor, försöker vi ta hänsyn till föräldrarnas önskemål.

Sedan levererar "jultomtar" gåvorna från pappor och mammor till barnen tillsammans med färgglada kort signerade av föräldrarna. Vi inkluderar en barnbibel i varje present. Barnen får dessa biblar för första gången i sina liv, tack vare den här satsningen. Böckerna är mycket färgglada och vackra, många barn börjar genast bläddra igenom dem med glädje, titta på bilder, läsa Guds ord. Det är underbart!



Berätta om förberedelserna inför den nya säsongen av projektet "Ängels julgran"!

– Just nu görs formgivning av kalendrar och vykort till programmets nya säsong. Vi börjar också samla in pengar för genomförandet av programmet. Det behövs medel för att trycka julkort och kalendrar, presentpåsar, köpa presenter till barnen och organisera julmöten för barn och föräldrar i fångelserna. Vi ber och tror att Herren kommer att svara på våra behov och att det kommer att finnas människor som hjälper oss i detta!

Vera, vilka intressanta berättelser och vittnesmål skulle du vilja dela med oss?

Våra volontärer är redo att förmedla de Goda Nyheterna till fångarnas familjer i alla väder, oavsett kyla eller snöstorm, även om det inte finns någon transport och de måste bära julklapparna. Efter att de samlat mod och fått välsignelse av Gud, levererar de gåvor till alla adresser för att ge barnen den efterlängtdade lyckan och julglädjen. Man måste arbeta under olika förhållanden, ibland är det svårt, men Herren hjälper och inspirerar alltid!

Volontär Olga berättar hur hon besökte en familj med ett funktionshindrat barn, en 15-årig flicka. Olga kom till denna adress flera gånger, men ingen öppnade, eftersom flickan var ensam i lägenheten och inte kunde förflytta sig själv. Men Olga gav inte upp, hon kom flera gånger och en gång, till slut, var det någon som öppnade. Flickan var mycket tacksam och glad över att få en gåva och uppmärksamhet. När vi ger gåvor till barn och tittar in i deras ögon ser vi hur mycket glädje och lycka de upplever i dessa ögonblick. Det är obeskrivligt!

Vad betyder programmet "Ängels julgran" för dig?

– Det här är en del av mitt liv! En gång, talade Herren till mig: "Gå och tjänstgör i fångelse!" I två år kunde jag inte komma dit, men sedan presenterades jag för Jan Volkov. Jag är mycket tacksam till honom för att han introducerade mig till det här arbetet och lärde mig allt.

Alla dessa 12 år som jag arbetat med projektet har lämnat ett djupt intryck på mitt hjärta. När jag kommer till ett fångelse vill jag krama alla fångar. När allt kommer omkring, om man tar den största skurken och lyssnar på hennes livsberättelse, kommer man att känna medlidande. Eftersom brottslingar inte föds till det – de blir det. Men vi vet att Herren är barmhärtig och kan upprätta varje person!

Bilderna: Fångelsemissionen

Månadens projekt

Vårt mål är att även i år trycka 12.000 barnbiblar till detta projekt. Stöd tryckningen med din gåva till månadens projekt!

Du kan även använda tjänsten SWISH. Ange nummer 123 671 9611.

WEBBINARIUM OM MINDRE PROFETER

I mitten av juni hölls ett webinarium om de mindre profeterna via Zoom. Det var första gången i IFBs historia som ett webinarium hölls på internet. Det var nödvändigt på grund av restriktionerna orsakade av Coronapandemin. Trots det blev dess fördelar snabbt uppenbara. Många översättare är högskolelärare och för dem brukar juni vara en mycket hektisk tid fylld med sommarkurser och inträdesprov. Sådana teammedlemmar som inte kunnat komma till Moskva på webinarium kunde ändå finna tid för att delta i seminariet via internet.

Deltagarna kom från olika tidszoner ända från Jakutien i östra Sibirien till USA. För somliga började mötena tidigt på morgonen och för andra sent på kvällen. Trots detta kunde alla delta aktivt. Deltagarna kom från 18 översättningsprojekt.

Seminariet fokuserade på Malaki och Habackuk, två korta böcker bland de mindre profeterna.

Ett av de största problemen som översättare möter när de arbetar med de mindre profeterna är bristen på bakgrundsberättelse i boken. Utan det är det svårt att förmedla det sammanhang som profeterna talade om. Dr Andrej Desnitskij sammanfattade problemet och sa att "det fanns en viss rörelse, en tradition, bakom Israels profetiska böcker. Israeliterna hade redan vissa associationer till vissa ord. De förstod dessa uttryck med en enda blick, medan vi inte har dessa associationer idag". Lärarna fokuserade därför på det historiska sammanhanget för båda böckerna – vad som hände i Israel när dessa profetiska ord ursprungligen talades. Som vanligt i våra seminarier var teorin underordnad praktiken. Före-



läsningarna gav en detaljerad analys av texterna, kapitel för kapitel och vers för vers, med fokus på textsvårigheter, jämförelse av olika översättningslösningar och möjliga översättningsalternativ till målspråken.

Mirjam Makkonen, översättningsgranskare från mordvinerzjanska teamet berättar: "Vi hann rätta till våra översättningar av Malaki och Habackuk så att de är färdiga för konsultation.

Det var härligt att se så många kollegor. Gemenskap med andra team är viktigt: det är tröstande att höra att andra också har svårt att översätta vissa bibliska termer och hitta lämpliga uttryck; det ger glädje när en bra översättningslösning, uttryck eller struktur som hittats av någon annan hjälper oss. Vi fick ett bra tips från mari översättningsteamet på ett ställe och från kirgiserna på ett annat.

Gemenskap med varandra är viktig också för att avståndet är långa och vi sällan ser varandra som olika översättningsgrupper, bara i seminarier. Vissa översättare kommer från kulturer som är fientliga mot kristendomen och arbetar med bibeltexter till och med under dödshot. (Det är därför vi inte tog en bild av hela gänget som dök upp på skärmen.)"

Bild L. Keskinen

DIN GÅVA GÖR SKILLNAD!

Det finns flera sätt att stödja vårt arbete:


Bankgiro — Skänk via bankgiro 148-3189

SWISH — Skänk via swish 123 671 9611

Aktieutdelning — Privatpersoner kan skattefritt skänka sin aktieutdelning till skattebefriade ideella organisationer med allmännyttiga ändamål.

Testamentera — Råd om testamenten kan du hitta på vår hemsida www.ifb.nu.

Bli medlem — Medlemsavgift 150 kr/år för privatpersoner och 1.000 kr/år för församlingar

 **Följ oss på Facebook**

Institutet för Bibelöversättning

Box 20100, 104 60 Stockholm
Tel. 08-722 23 40, Fax 08-722 23 45
e-post info@IBTnet.org
Bg 148-3189, SWISH 123 671 9611

Raamatunkäännösintituutti

Pl. 272, FI-00531 Helsinki, Finland
Tel. +358-9-774 43 50, e-post info.fin@IBTnet.org
Betaling i EUR: IBAN FI77 2065 1800 0179 11
SWIFT: NDEAFIHH

IFB Nyheter

är gratis
och utkommer 11 gånger per år
Ansvarig utgivare: Branislav Kalcevic
Tryck: Skilltryck AB, Skillingaryd

ORDFÖRANDE HAR ORDET



I Johannesevangeliets 6:e kapitel ger oss Jesus själv två bibliska och omutliga principer som är nödvändiga att på nytt och på nytt befästa i våra hjärtan. Den ena är att han som "Livets Bröd" är den enda som kan släcka vår existentiella hunger och ge oss den mättnad och tillfredsställelse vi som människor längtar efter i våra hjärtan. Dåtidens åhörare kunde i sin tröghet omöjligen fatta vad han menade när han poängterade att det var nödvändigt att "äta" hans kött och blod och fasade vid tanken på något slags kannibalism. Nattvarden är – precis som Jesus meddelar lärjungarna innan Getsemane – en måltid till åminnelse av hans frälsningsverk. Och det räcker mer än väl.

Det man tycks ha missat är Jesu egen förklaring i 6:63 "Det är Anden som ger liv, köttet hjälper inte. De ord som jag har talat till er är Ande och liv." Här är hemligheten klart uttalad. Att "äta" Jesu lekamen och blod är att äta – inta, tillgodogöra sig, absorbera – hans Ord och inget annat. Därav Petrus bekännelse när de flesta i avsmak dragit sin kos mot kapitlets slut; "Du har det eviga livets ord." (68)

Den andra principen är att frälsningsverket är Guds – från början till slut. Strax efter utsagan om sig själv som Livets Bröd utbrister Jesus: "Alla som Fadern ger mig kommer till mig och den som kommer till mig ska jag aldrig visa bort." (37) och några verser senare: "Och detta är hans vilja som har sänt mig: att jag inte ska förlora någon enda av alla dem som han har gett mig, utan låta dem uppstå på den yttersta dagen." (39)

Ytterst är frälsningsverket en hederssak mellan Fadern och Sonen där bådas trovärdighet och pålitlighet står på spel. Kolla gärna in de 7 ställen i Johannes 17 – Jesu översteprästliga förbön för de sina – där Jesus återigen betonar att det är Fadern som gett honom varje troende. Och att han då skulle mista någon enda av dessa är fullständigt otänkbart!

Vår uppgift är att precis som IFB gör – se till att människor får Guds Ord. Resten ordnar Gud.

Tomas Bergius

Omslaget: En pojke har fått bambibeln genom "Ängels Julgran"